

國立成功大學
高教深耕計畫出國報告書

報告名稱：赴韓國中央大學文藝創作學系交換之見聞

出國期間：2023/02/27~2023/06/21

經費來源：高教深耕計畫

單位：外文系

職稱：學生

姓名：張庭瑄

中華民國 2023 年 08 月 09 日

摘要

本次申請交換的目的主要是希望能夠學習更多關於個人有興趣之影視及劇本相關產業。之所以選擇韓國作為交換國家，也是因為近年台灣深受韓國影視產業影響，個人對於韓國影視產業之內容敘述也十分感興趣，故選擇了韓國影視相關較為知名的中央大學中，開放給交換生的「文藝創作學系」作為交換校系。

交換期間對於韓國的學業制度、競爭環境以及如何培育影視相關人才皆有更深入的了解。除此之外，也透過此學系認識到韓國對於文學的見解以及授課模式，為本身是外文系學生的我提供意料之外的反思及對比。

Since I was personally very interesting in how to write a fascinating story, especially scripts of dramas and movies, my goal to apply for exchange student of Creative writing department in Korean Chung-Ang university, which is a famous school of film and television industry, is to learn more about how Korean produce in film and television industry, especially the way the write scripts for dramas and movies. Moreover, I have found that recently, people in Taiwan are getting more and more interested even depending on K-dramas and movies. Therefore, I would like to develop how Koreans made all of the contents and how they made these works such a success.

During the period of my exchange student life, I learned more about the academic system of Korean university, their peer competitive environment and phenomena, and how they cultivate talents of this industry. Also, I learned a different perspective of how Korean interpreting literature works, and different patterns of how they give a class. These have become cherished experiences for me as a Foreign language literature student, who have many things to do with literature related learning, to reflect on what I have learned and compare the learning patterns of my University and that of Korea.

目次

封面	1
摘要	2
目次	3
目的	4
過程	4
心得	6
建議事項.....	7

目的

我本身就是一個非常喜歡影劇相關內容的人，在外文系就讀後也更希望結合所學，夢想將文學融入進影視相關產業，創作出引人反思、打動人心的故事。但是有鑑於近年來台劇相較沒落、國人更傾向觀賞韓國影視，使得我對韓劇、韓國電影產生好奇。進一步觀賞過後，也認為自己對於他們說故事的方式非常佩服及嚮往。也因此連帶讓我對韓國文化產生興趣，便希望能夠藉此交換的機會體驗韓國文化及生活，更重要的是希望能夠在相關的學系一窺他們對於影視人才的培育，更甚至是學習到一些他們在創作影視相關產業時如何撰寫文本、吸引觀眾等等相關知識。

希望帶著所學回到台灣之後，能夠結合自己在外文系的所學，融入台灣當地特色及文學經典價值後，創造出優質的故事與劇本，增強台灣影劇產業之實力。

過程

中央大學本就是培育影視相關產業人才方面的知名學校，但提供給交換生的影視相關科系並不多，僅有 Filming department (電影系) 以及 Creative Writing (文藝創作學系) 兩個科系，且分屬於不同校區。一開始在選定交換科系時，上網查過資料發現首爾校區資源較多、較為影視培育之中心，但 filming department (電影系) 所提供給交換生的科系非常少，且多為導演相關之課程，並非我所期待與感興趣的領域。相較之下，Creative Writing (文藝創作學系) 的科系裡不僅有創作相關的課程，亦有 Translation Workshop (翻譯工作坊) 這樣和外文系本系所學相近的課程，亦有 Marketing and Advertising Design (市場行銷與廣告設計) 這樣和媒體相關且需要創作能力之培養的課程。因此權衡之下，我選擇了 Creative Writing (文藝創作學系) 作為我此次交換的科系，並且在後來選課階段，選擇了同樣開放給交換生，但為遊戲專業的 Storytelling Design (故事設計) 課程，希望能增進自己的敘事能力。除此之外，為了更了解韓國文化以掌握他們可能運用在敘事劇本中的脈絡，我也選擇了 Korean Culture and Art (韓國文化與藝術) 這門專為交換生所開的通

識課程。

然而開課之後，實際遇到的狀況和我所想像的以及校方告知我的有一定的落差。

首先，在詢問校方關於課程相關事項時，校方提供的說法是，提供給交換生的課程都是全英文授課，且交換生不得選擇韓文授課的課程；如果交換生執意選擇且老師同意的話，交換生不得以語言做為學業成績不佳、或需要老師特別關照之理由。但實際上，真正上課後，因為文藝創作學系所在的安城校區學生人數不多、也並非首爾那樣國際化的大都市，於是授課老師無一例外全部都是用韓文授課，並沒有考慮到交換學生若有無法完全理解韓文的狀況。除此之外，校方在審核交換生資格時，也並沒有要求學生需要具備一定程度的韓文能力，我認為這對交換生有些疏於照顧以及一定程度上的資訊不對等、告知不周實。所幸針對這個問題，我本身因為自己學習過韓文、擁有一定程度的韓文基本能力，雖然不能完全理解上課的內容，但能夠掌握重點及課業要求，能夠勉強跟得上課程。

再者，前面所述提及之專為交換生所開的通識課程，後來因為開課人數不達學校規定之十人，因此開學一週之後，在只上過一堂課的情況下便被取消課程，導致交換生們許多都有學分不足的問題，也影響到交換生無法學習這門課的內容。不僅如此，此門課程幾乎是安城校區交換生們唯一一堂英文課程，取消之後使得交換生能夠學習到的內容以及能夠求助的管道更加有限。我和許多交換生談論過關於此事之後認為，校方明明應該要有更好的配套措施保障交換生的權益，再加上交換生人數不足並非交換生所能掌握之事，校方更不應為此剝奪現有交換生的權益。因此，針對上述這兩點，我和其他許多交換生對於校方給交換生的受教保障是不太滿意的。

最後，對於校方處理不周的問題還有行政程序上的重大疏漏。這些疏漏包含學生宿舍入住的事宜以及韓國法律規定需要辦理之外國人登錄證手續。關於學生宿舍的入住，我個人在入住之前完全沒有收到校方寄來的相關資訊，所以並不知道自己住哪一棟、哪一樓，甚至校方也沒有清楚標明從機場前往安城校區的路線、亦無提供校區內地圖，完全都是靠我本人抵達之後的摸索，最後才能夠入住。此外，關於外國人登錄證的手續，校方確實有提早和我們告知，安城校區的交換生需要自己辦理登錄證，但是首爾校區那裡的交換生卻是由校方提供統一辦理。我和許多交換生都不能理解為什麼人數較少無法由校方統一辦理，校方也並沒有確實說明這樣的差別。

儘管綜上所述有非常多讓我覺得困擾及埋怨的地方，但回顧整個旅程，還是覺得自己學到非常多課業以外的東西，此趟收穫以後對我來說是個人成長方面意料之外的更有收穫。

關於第一點所提及的韓文授課而非英文授課，雖然因為和校方說法不一致，但是因為我本來就希望能夠到韓國增進自己的韓文能力，因此能夠在全韓文的環境下生活、上課，對我來說反倒是一個非常難得的經驗，也確實讓我的韓文能力進步很多。不僅如此，也因為很多時候需要和各國的交換生相處、交談，此時英語能力也非常派得上用場；我又十分幸運地遇到曾在美國留學過的西班牙室友，因此交換期間也非常頻繁使用英文，我認為這對於我的韓語、英語能力，在實際運用層面都有非常大的提升及幫助，是不可多得的機會。

而對於交換生的權益不保障，其實反倒讓我更將重心轉為體驗韓國在地的生活，並且更積極地與當地交換生們交談、聯絡，試圖從他們身上學習到更多。舉例來說，在學生宿舍內的幾乎都非韓國本地生，還有很多就讀四年正規大學部的外籍學生。在與他們交談的過程，我更加了解中央大學此所學校的學習制度以及競爭環境，也透過就讀不開放給交換生的電影電視學系在讀學生的敘述，得知道影視產業在韓國是非常競爭且具有高門檻的科技，安城校區的相關科系幾乎都是開放給非本國學生申請，但又因為語言的問題於是導致學生和授課老師無法溝通、根本學習不到什麼東西的說法。不僅如此，影視相關學系在韓國本國學生之間競爭也十分激烈，是相當難以錄取的專業，這點我也在和同為文藝創作學系的韓國本國人學生聊天時得到驗證，聽他們說是因為分數的關係所以才會就讀這個科系，也不禁感嘆韓國教育體制和台灣的相似之處。

最後因禍得福的校方對於行政程序的疏漏，其實反而訓練了我個人對於狀況的處理及掌握能力，以及培養我獨立生活及解決問題的技巧。因為一個人在國外，面對所有需要處理的事情都只能自己想辦法解決。更幸運的是，因為我是交換生中唯一能夠用韓文稍微和當地不會英文的行政人員們溝通的人，因此常常背負幫忙大家溝通的使命。這樣用韓文和韓國人溝通、再用英文翻譯給交換生們理解的經驗對我來說非常珍貴難得，也令我十分開心。身為外文系的學生，雖然第二外語並非韓語，但能夠發揮語言所長，充當類似翻譯的角色，不僅讓我聯想到在本系所學的翻譯

課程，更激發我對翻譯的更多想像與更廣泛的思考自己未來的可能性，對我來說是非常寶貴且難忘的經驗。

除此之外，我也參加了一些安城校區所舉辦的活動，體驗韓國大學生的生活，並且結交一些韓國本國人成為朋友，透過和他們聊天的過程中更了解韓國、同時也更增進自己的韓文能力。不僅如此，在平日休假旅遊時，我也和交換生朋友們到首爾、釜山自由行，也會一個人出遊，透過這些更學習到了與旅伴出遊時的相處技巧，以及規劃旅行細節的能力。這些對於我個人成長方面都是非常有幫助的。

總地來說，我認為我在學業方面學習到的知識，坦白說非常有限；且對比韓國人教授知識的方式，我認為台灣，尤其是成大外文本系的教學是更適合我、更能讓我有所收穫的。但這趟交換的經驗卻讓我有了更多的個人成長，也提供我非常好的機會觀察及重新思考我本來所熱愛的劇本撰寫及影視產業。在交換的過程中也因為接觸許多不同的事物，使我個人未來的規畫有新的想像及給予自己更多的可能性；透過在同為亞洲地區的其他國家生活，也讓我清楚認知到台灣的好以及需要改進的點，這些也成為了我更清楚自己想做什麼、能夠以及想要為台灣做什麼的養分。我認為這些是我留在台灣學不到、體驗不到的東西，因此這段交換對我來說依舊非常有意義且滿載而歸。

建議事項

透過這次的交換經驗之後，我認為我最想要給出的建議便是將重點更多的放在個人成長而非學術知識的吸收。因為我一開始的目的是希望能夠學習到相關的知識，但到了之後才發現，課程的開設可能跟自己想像中的有所落差，這點在台灣本來就也容易會發生，尤其國外的學生對於該國學校的資料又更難以查詢得到，因此落差是極有可能發生且相較難以避免的；再者，交換只有一學期能夠學到的東西其實也少之又少，許多知識是需要系統化吸收，或者更深入討論及思考才能夠有所收穫的，因此若非長時間以及對該語言有精熟程度的了解，在國外學校能夠吸收到的東西並不一定會比在台灣能夠學到的還要多。也是透過此次的經驗有所對比後，反而讓我發現台灣

的高教體制及內容其實比想像中得要好。

我認為交換是一個非常難得的機會，因此更應該接受一切的可能性，儘管遇到不如意的事情也可以試圖找看看是否有能夠提供自己學習的機會，或者思考一體兩面、自己因而學會的技巧或能力，正如我在過程和心得所闡述的對比一樣。不只如此，也可以將交換當作一個放鬆的機會，多思考自身相關的事情，或漫無目的的思考、把握這段時光也可以。我認為我在交換期間也是因為有做到這點，因此回到台灣生活後反而更清楚自己的目標、也更有動力要完成自己想做的事情，我認為這些都是交換為我帶來的好處。因此我認為真正的建議只有一點：用心體驗、好好把握、全心投入。